

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 28:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	JAHWE rzuci na ciebie klątwę,* zamęt** i rozczarowanie*** w każdym przedsięwzięciu twojej ręki,**** które podejmiesz,***** aż do wyniszczenia cię i aż do rychłego wyćpienia***** z powodu niegodziwości twoich czynów, w których (widać, że) Mnie opuściłeś. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾⁶⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	JAHWE rzuci na ciebie klątwę, wywoła zamęt i rozczarowanie w każdym przedsięwzięciu twych rąk, aż cię wyniszczy i szybko wyćpi z powodu niegodziwości twoich czynów świadczących, że opuściłeś Mnie!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	JAHWE ześle na ciebie przekleństwo, trwogę i karę we wszystkim, do czego wyciągniesz swoją rękę i co czynić będziesz, aż zostaniesz zniszczony i szybko zginiesz z powodu niegodziwości swoich czynów, przez które mnie opuściłeś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I pośle Pan na cię przekleństwo, trwogę, i zgubę we wszystkim, do czego ściągniesz rękę twoją, i co czynić będziesz; aż cię wygładzi, i aż zaginiesz nagle dla złości spraw twoich, któremiś mię odstąpił.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przepuści JAHWE na cię głód i łaknienie, i przekleństwo na wszystkie sprawy, które będziesz czynił, aż cię zetrze i zatraci prędko, dla wynalazków twoich bardzo złych, w którychś mię opuścił.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Pan ześle na ciebie przekleństwo, zamieszanie i przeszkodę we wszystkim, do czego przyłożysz rękę, by to wykonać. Zostaniesz zmiażdżony i zginiesz nagle wskutek przewrotnych swych czynów, ponieważ Mnie opuściłeś.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Rzuci Pan na ciebie klątwę, zamieszanie i niepowodzenie w każdym przedsięwzięciu twoich rąk, które podejmiesz, aż będziesz wyćpiony i nagle zginiesz z powodu niegodziwości twoich uczynków, przez które mnie opuściłeś.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	JAHWE ześle na ciebie przekleństwo, zamieszanie i nieszczęście we wszystkich przedsięwzięciach, których się podejmujesz, dopóki nie zostaniesz wyćpiony i dopóki nagle nie zginiesz z powodu twoich złych czynów, przez które Mnie opuściłeś.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Pan ześle na ciebie przekleństwo, zamęt i niepowodzenie w każdej pracy, jakiej się podejmiesz. Będziesz zniszczony i szybko zginiesz z powodu niegodziwych czynów, przez które Mnie opuściłeś.

¹⁾ klątwę, מַאֲרָה (me'era h), zob. <x>460 2:2</x>;<x>460 3:9</x>; <x>240 3:33</x>;<x>240 28:27</x>.

²⁾ zamęt, מְהוּמָה (mehuma h), lub: zamieszanie, chaos, zaniepokojenie. Wg PS: gorycz, הַמָּרָה .

³⁾ rozczarowanie, מִיגְ'רֵת (mig'eret), hl, lub: niezadowolenie, przeszkodę.

⁴⁾ W PS i G lm.

⁵⁾ które podejmiesz : brak w G.

⁶⁾ W PS o czynnikach niszczących mowa w lm; pod. w w. 22.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jahwe ześle na ciebie przekleństwo, rozprężenie i zagrożenie wszystkich twoich zamierzeń, jakie zechcesz wykonać, aż zostaniesz zniszczony i szybko zginiesz z powodu złości twoich czynów, przez które mnie opuściłeś.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Bóg ześle na ciebie niedostatek, zamęt i niepowodzenie we wszystkich twoich wysiłkach, aż zostaniesz wyniszczony i wygubiony prędko z powodu twoich złych czynów, przez które porzuciłeś Moją bojaźń.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Хай пішле тобі Господь недостаток і голод і знищення на все, на що покладеш твою руку, на всьому, що чинитимеш, доки не вигубить тебе і доки не знищить тебе швидко через твої погані вчинки, томущо ти мене полишив.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	WIEKUISTY rzuci na ciebie klątwę, popłoch oraz zarazę, na każdą sprawę twoich rąk, którą się zajmiesz, dopóki nie będziesz wytępiony i póki nagle nie zginiesz za niegodziwość twych postępków; dlatego, że Mnie opuściłeś.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”JAHWE ześle na ciebie przekleństwo, zamieszanie i naganę na każde twoje przedsięwzięcie, którego będziesz próbował dokonać, aż zostaniesz unicestwiony i szybko zginiesz z powodu zła twoich postępków, w których mnie opuściłeś.